

Téereb Yonent Yàlla Malasi

¹ Yéeneb kàddug Aji Sax jii moo ñeel Israyil, ci jottlib Malasi.

Cofeelu Aji Sax ji kóllëreem la laloo

² Aji Sax ji nee: «Dama leena sopp,»
yeen ngeen ne: «Ana noo nu sopp?»
Mu ne: «Xanaa Esawu du seexub Yanqóoba?»
Kàddug Aji Sax jee,
«moona Yanqóoba laa sopp,

³ te Esawu laa foñ.
Maa def ay tundam ab gent,
ab céru suufam, ma def ko dëkkuwaayu
tilli màndiñ mi.

⁴ Su Edom* nee: “Dees noo rajaxe,
waaye nooy tabaxaat gent bi,”
Aji Sax ji Boroom gàngoor yi moom dafa wax ne:
“Ñooy tabax, maay màbb.”

Ñoom lees di wooye waa diiwaan bu bon bi,
askan wi Aji Sax ji mere ba fàww.

⁵ Yeena koy gisal seen bopp,
yeenay seede ne: “Màggaayu Aji Sax ji
jéggi na kemu réewum Israyil.”

Aji Sax ji tiĩnal na sarxalkat yi

* **1:4** 1.4 Edomeen ñi ñoo askanoo ci Esawu, bànni Israyil askanoo ci Yanqóoba seexu Esawu. Esawu moo teddadil li taxawe kóllërey Aji Sax ji, ba mu sàgganee céruub taawam. Seetal ci *Njàlbéen ga* 25.34. Edomeen ñi ñoo dëddu Israyil mi Aji Sax ji taamul boppam. Seetal ci *Abdiyas* 10-14.

⁶ «Doom teral baayam,
jaam, sangam.

Man, su ma dee baay, ana saab teraanga?

Su ma dee ab sang, ana saab cér?»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,

mu ne: «Yeen sarxalkat yi teddadil ngeen sama
tur,

yeen ngeen ne: “Ana nu nu teddadile sa tur?”

⁷ Xanaa di indi ñam wu sobewu
fi sama sarxalukaay.

Yeen ngeen ne: “Ana nu nu la sobeele?”

Xanaa xalaat ne sañees naa teddadil
sarxalukaayu Aji Sax ji.

⁸ Bu ngeen ma sarxalsee jur gu gumba, dara aayu
ci?

Am bu ngeen ma sarxalsee jur guy soox,
ak jur gu wopp, dara aayu ci daal!

Yóbbul leen ko seen boroom dëkk rekk,
ba xam ndax moo leen di nangul,

mbaa mu siggil leen!»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁹ «Ngeen ne: “Léegi nag tinuleen Yàlla rekk,
mu baaxe nu!”

Yeena tooñ, ndax day siggil kenn ci yeen?»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

¹⁰ «Éy bu kenn ci yeen tējoon bunt yi far,
te baña jafal ab taal ci sama kaw sarxalukaay ci
dara.

Awma benn bannex ci yeen!»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Ab sarax, дума ko nangoo ci seeni loxo.

¹¹ Waaye li ko dale penku ba sowub jant,
fu ci nekk la sama tur mägge ci biir xeet yi,

te fépp lees di taale cuuraay, ngir sama tur,
boole ci sarax su set,
nde sama tur a ni mágge fi biir xeet yi.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

¹² «Waaye yeen yeena teddadil sarxalukaayu Aji
Sax ji,

nde yeena xalaat ne lu sobewu la,
te aw yàppam, aw ñamam jarul dara.

¹³ Yeena ngi naa: “Ndaw lu soof,” di ciipatu.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Jur gu ñu sàcc ngeen may indil,
ak guy soox, ak gu wopp,

loolu mooy seen sarax!

Nu ma koy nangoo ci seeni loxo?»

Aji Sax jee ko wax.

¹⁴ «Alkànde ñeel na ab jinigalkat bu am ci
géttam

am kuuy mu mu xasoo sarxe,
te di sarxalal Boroom bi jur gu sikk,
nde man, buur bu mag laa!»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Sama tur moo jara ragal fi biir xeet yi.

2

¹ «Léegi nag, sarxalkat yi, santaane bii yeen la
ñeel.

² Su ngeen dégluwul,

te defuleen seen xel ci teral sama tur,»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,

«alkànde laay yebal fi seen biir,

ba alagaale seeni barke,

te alag naa ko jeeg,

nde defuleen seen xel ci teral ma.

³ Maa ngii di yar seen askan,
sëlëm leen sébbriit,
mi jóge ci seen saraxi màggal,
ñu tonniwaale leen ak sébbriit mi.

⁴ Su boobaa ngeen xam ne
maa leen yónnee santaane bii,
ngir saxal sama kóllëreek Lewi*.»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁵ «Sama kóllëre moom laa ko séqal,
mu jur ndund ak jàmm,
maa ko may loolu ngir mu ragal ma,
ragaloon na ma it, bay yéemu ci sama tur.

⁶ Njànglem dëgg la dëkkaloon ci gémmiñam,
te ag njubadi, déggeesu ko ciw làmmiñam,
xanaa di ànd ak man ci jàmm ak njub,
tey baloo ñu bare yoonu ñaawtéef.

⁷ «Kàddug sarxalkat déy day sàmm xam-xam,
te ciy waxam la nit ñi di sàkkoo àlluwa,
nde mooy ndawal Aji Sax ji Boroom gàngoor yi.

⁸ Waaye yeen dangeena moy yoon wi,
seenum njàngle ngeen fakktale ñu bare,
te yeena fecci kóllëreg Lewi.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁹ «Moo tax man it ma def xeet wépp xeeb leen,
sewal leen,

feye leen ko seen ñàkka sàmm samay yoon,
ak par-parloo gi ngeen di diglee yoon wi.»

Aji Sax ji du nangu saraxi workat yi

* **2:4** 2.4 Leween ñi jëfe woon firaange ci Aji Sax ji, ñoom lay wax. Seetal ci *Mucc ga* 32.25-29.

10 Xanaa du benn baay lanu am, nun ñépp?
 Te jenn Yàlla jee nu sàkk?
 Lu waral ku ne di wor mbokkam,
 ba fecci kóllérey maam ya?

11 Yuda wor na,
 lu jomblu lees def
 fi Israyil ak Yerusalem.

Yuda déy moo teddadil li Aji Sax ji sopp
 te mooy bérabam bu sell:

Yuda moo takk janqub yállay doxandéem.

12 Ku def lii, yal na Aji Sax ji dagge ci xaymay
 Yanqóoba, gépp kuutaayam, boole ci kuy indil
 ab sarax, Aji Sax ji Boroom gàngoor yi.

13 Lii itam yeena ngi koy def:

Yeena ngi tawal ay rongooñ sarxalukaayu Aji Sax
 ji,

di jooy ak a binni,
 ndax moo geesootul seen sarax,
 te nangootul lenn ci seen loxo.

14 Ngeen naa: «Ndax lan?»

Ndax Aji Sax ji moo seede seen diggante
 ak seen jabar ja ngeen jël ba ngeen di ndaw,
 tey ngeen wor ko, te mu doonoon seen wéttal,
 seen jabar ju ngeen séqal kóllère.

15 Kenn deful lii te desem xel.

Kenn donḡ a ko defoon. Ndax lan?

Kuutaay li ko Yàlla digoon la doon wut.

Kon nag sàmmleen seenum xel,
 te buleen wor seen jabar ja ngeen jël
 ba ngeen di ndaw.

16 «Pase laa bañ,»

Aji Sax ji, Yállay Israyil moo ko wax,
 «ak ku làmboo jëfi loraange ni mbubb.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.
Kon nag sàmmleen seenum xel,
te buleen wor.

Aji Sax ji, dëgg lay àtteji

¹⁷ Soof ngeen Aji Sax ji ak seeni wax,
ngeen naan: «Nu nu ko soofe?»
Xanaa naan: «Képp kuy def lu bon
mooy ki baax ci Aji Sax ji,
te kooku la safoo.»
Mbaa ngeen naa: «Ana Yàlla jiy àtte dëgg sax?»

3

¹ «Maa ngii di yebal sama ndaw,
mu xàllal ma aw yoon.
Sang bi (/Boroom bi) ngeen di sàkku
mooy jekki agsi kèram,
malaakam kóllère moomu (/ndawal kóllère
loolu), ki ngeen safoo,
mu ngooguy dikk.»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.
² Waaye bésub dikkam, ana ku ko mana dékku?
Bu teewee ana kuy taxaw?
Nde moom daa mel ni sawaras tëgg
buy xelli weñ,
melati ni xemey fóotkat.
³ Fa mbaxana dee benn lay tooge
ni xellikat ak seggkat,
te mooy segg sèti Lewi, xelli leen
ni xalis ak wurus,
ba ñu doon niti Aji Sax ji,
ñi koy indil sarax ci njekk.
⁴ Su boobaa la saraxu Yuda ak Yerusalem
di neex Aji Sax ji,

na jant ya woon, at ya woon.

⁵ «Maa leen di dikke ab àtte,
di ab seede bu taxaw temm
ci tuumaal ñeengokat yeek njaalookat yi,
ak ñiy fene ngiñ,
ak ñiy xañ ab liggéeykat peyooram,
di noggatu ab jëtun akub jirim,
di beddi doxandéem te ragaluñu ma.»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁶ «Man Aji Sax ji déy, duma soppiku,
te yeen noppiwuleen di askanu Yanqóoba*, ay
workat.

Waññiku ci Aji Sax ji moo war

⁷ «Ca seen janti maam
ngeen dëddoo sama dogali yoon,
sàmmuleen ko.
Waññikuleen fi man, ma waññiku fi yeen,»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.
«Yeena ngi naa:

“Ci lan lanuy waññikoo?”

⁸ Waaw, nit dina sàcc Yàlla?
Ndaxam yeen yeena ngi may sàcc
te yeena ne: “Ana nu nu la sàcce?”
Xanaa ci seen cérub fukkeelu alal akub jooxe.

⁹ Alkànde ju réya ngi leen di dikkal,
nde man ngeen di sàcc, yeen mboolem askan wi.

¹⁰ Indileen mboolem cérú fukkeel
ca kërug denc ya,

ba ab dund am sama biir kër,
te ngeen seetloo ma ko rekk,»

* **3:6** 3.6 askanu Yanqóoba mooy askan wi soqikoo ci Yanqóoba mi suufu woon ab seexam.

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,
 «ndegam дума leen ubbil bunti asamaan,
 ba sottil leen barke bu doy.

¹¹ Maa leen di gëddal njéeréer,
 ba du leen yàqal meññeefum suuf,
 te reseñug tool du leen jaasiral.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

¹² «Xeet yépp ñu barkeel ñi lañu leen di wooye,
 nde réewum bannex ngeen di dëkke.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

Aji Sax ji dina fésal njubteg àtteem

¹³ «Kàddu yu ñagax ngeen teg ci sama kaw,»

Aji Sax jee ko wax.

«Te yeena ne: “Ana kàddu yu ñu la waxal”?»

¹⁴ Yeena ne: “Jaamu Yàlla ag neen la.

Ana lu nu jële ci dénkoo ndénkaaneem,
 tey wéye toroxlu

fi kanam Aji Sax ji Boroom gàngoor yi?

¹⁵ Moo tax nu ne nit ñu bew ñi ñooy ñi barkeel,
 ñiy def lu bon kay ñoo baaxle,
 ñoom ñiy diinjat Yàlla, teg ca rëcc.»»

¹⁶ Ca la ñi ragal Aji Sax ji diisoo ci seen biir,

Aji Sax ji teewlu, déglu leen.

Ñu bind fi kanamam téereb fàttliku,
 bu lim ñi ragal Aji Sax ji,
 te teral aw turam.

¹⁷ «Sama moomeelu bopp la ñooñuy doon,»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,

«ca bés ba may jëfi, sama gànjar lañuy doon,
 te ni baay di baaxee as ngóoram su ko taxawu,
 ni laa leen di baaxee.

18 Ca ngeen di ràññaatlewaat diggante
ku jub ak ku bon,
kuy jaamu Yàlla,
ak ku ko jaamuwul.

19 Bés ba déy a ngii di ñëw,
di tàkk ni taal bu yànj.
Képp ku bew ak kuy def lu bon,
ca lay mel ni boob,
te bésub keroog baa koy jafal.»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.
«Du leen waccal tus, dub reen, dub car.

20 Waaye yeen ñi ma ragal
la jantub njekk di fenkal,
yiire leen ceeñeer yuy wéral,
ngeen génn di tébantu ni ay sèlluy yar.

21 Yeenay joggi ñu bon ñi,
ñu doon pënd fi seen ron téstën,
keroog bés ba may jëfi.»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

22 «Bàyyileen xel ci yoonu Musaa, sama jaam ba,
yoon wa ma ko dénkoon fa tundu Oreb,
ñeel Israyil gépp,
mu diy dogal ak àttey yoon.

23 Maa ngii di yebal ci yeen, Ilyaas yonent bi,
balaa bésub Aji Sax jee teew,
di lu màgg te raglu.

24 Mooy delloo xolu baay ca doom ja,
delloo xolu doom ca baay ba,
lu ko moy ma dikk duma réew mi, ba faagaagal
ko.»

Kàddug Yàlla gi
Wolof Bible 2020 revision.
La bible en wolof; revision 2020

copyright © 2010, 2020 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Dialect: Regional Wolof

Translation by: La MBS

For complete copyright statement, please see <http://sng.al/copyright>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 23 Jul 2020

eb088fb7-76e3-5c5f-ab35-a0da6cd8fd40